

جامعة دمشق
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
قسم علم الاجتماع
مقرر السياسة الاجتماعية بلغة فرنسية
المحاضرة الثانية والثالثة بعنوان علم الاجتماع الأمريكي

ملاحظة كل مقطع صغير مع اسئلة عنه ومع ترجمته

علم الاجتماع الأمريكي **La sociologie américaine**

Il n'existe pas à proprement parler une **école** américaine de sociologie. Les sociologues américains ont contribué aux deux **grands courants de la sociologie** : la sociologie centrée sur les structures, dérivée de Durkheim et Marx et le courant fondé sur la **sociologie compréhensive** de Weber.

اقرأ النص وأجب عن الأسئلة التالية **Lisez bien le texte puis répondez aux questions suivantes**

- 1- **Quelle a été la contribution** des sociologues américains ?
- 2- **Sur quoi se concentre la sociologie chez Durkheim et Marx?**
- 3- **Comment s'appelle** la sociologie de Max Weber ?

ترجم إلى العربية النص التالي **Traduisez en arabe le texte suivant**

لا يوجد ما نستطيع أن نطلق عليه مدرسة أمريكية في علم الاجتماع. وقد ساهم علماء الاجتماع الأمريكيون في التيارين الرئيسيين في علم الاجتماع: علم الاجتماع المرتكز على البنى (التراكيب)، المستمدة من دوركهايم وماركس و التيار الثاني القائم على علم الاجتماع الفهمي لماكس فيبر.

الأنتروبوجيا الثقافية **Le culturalisme**

Des chercheurs américains comme Ruth Benedict (1887 - 1945) ou Margaret Mead (1901-1978) ont, dans les années 1920 et 1930 étudié des sociétés indiennes des **Etats-Unis** et des **sociétés traditionnelles** en **Océanie**. Ces **ethnologues** ont mis en évidence l'existence de **defférentes cultures**, certaines cultures valorises les **comportements agressifs** alors que d'autres valorisent les comportements **pacifiques**. Leur **approche méthodologique** est difficilement transposable pour l'étude des **sociétés industrielles** en raison de la

fragmentation et de la complexité du **système de croyances**, elle est pourtant restée très influente après la guerre, notamment auprès des **fonctionnalistes**.

- 1- En quelle année Ruth Benedict et Margaret Mead ont fait leurs études ?
- 2- Et qu'est-ce que Ruth Benedict et Margaret Mead ont étudié ?
- 3- **Qu'est-ce que** Ruth Benedict et Margaret Mead ont mis en évidence ?
- 4- **Pourquoi** leur approche méthodologique est difficilement transposable pour l'étude des sociétés industrielles ?

الترجمة

درس باحثون أمريكيون مثل روث بيندكت ومارغريت ميد المجتمعات الهندية الأمريكية والمجتمعات التقليدية في المحيط الهندي في العشرينات والثلاثينات من القرن العشرين. وقد أبرز علماء الأعراق (الاثنولوجيون) هؤلاء وجود ثقافات مختلفة، حيث أن بعض الثقافات تُحيد أو تقدر السلوك العدواني بينما تُحيد ثقافات أخرى السلوك السلمي. ويصعب تطبيق اتجاههم أو نهجهم المنهجي على دراسة المجتمعات الصناعية بسبب تقننت وتعقيد النظام العقائدي. ورغم ذلك بقي اتجاههم المنهجي مؤثر بقوة بعد الحرب، وخاصة مع الموظفين.

Le fonctionnalisme américain الوظيفية الأمريكية

L'approche fonctionnaliste a longtemps été dominant dans la sociologie américaine. Les deux **représentants** les plus célèbres de cette approche sont Talcott Parsons et Robert Merton.

Le **fonctionnalisme** est un courant sociologique qui considère la société comme un **ensemble intégré** dont les **institutions sociales** sont les **composantes**. Chaque institution est en relation avec les autres et **remplit** une ou plusieurs **fonctions** qui contribuent à l'**organisation** et à l'activité de la société (tout comme les **organs du corps**).

- 1- **Comment s'appelle** l'approche dominante dans la sociologie américaine ?
- 2- **Qui sont** les deux représentants les plus célèbres de l'approche fonctionnaliste ?
- 3- **Qu'est ce que le fonctionnalisme** ?

الترجمة

لقد هيمن الاتجاه أو النهج الوظيفي لفترة طويلة على علم الاجتماع الأمريكي. وأبرز ممثلي هذا الاتجاه هما تالكوت بارسونز وروبرت ميرتون. الوظيفية هي تيار اجتماعي يعتبر أن المجتمع هو كل متكامل حيث تُشكل المؤسسات الاجتماعية الأجزاء أو العناصر المكونة له. وكل مؤسسة في علاقة مع المؤسسات الأخرى وتُشبع وظيفة أو عدة وظائف تُساهم في تنظيم ونشاط المجتمع أو الحفاظ على المجتمع (مثل حالة أعضاء الجسم البشري).

Talcott Parsons تالكوت بارسونز

Pour Talcott Parsons (1920-1979) on peut étudier les individus ou les sociétés comme des **système auto-régulés** dans lesquels **les règles sociales** ont pour fonction de répondre à quatre **problèmes fondamentaux** que toute société cherche, pour exister, à résoudre :

- **l'adaptation à l'environnement**,
- la définition des **buts à atteindre** et des moyens pour y parvenir,
- **l'intégration des différentes** institutions à la société et la capacité à résoudre les **conflits**,
- le **maintien des valeurs** (enracinées dans la religion) et les réponses aux demandes psychologiques des membres de la société.

- 1- Comment peut on étudier les individus et les sociétés **d'après** Talcott Parsons ?
- 2- Les règles sociales ont pour fonction de résoudre combien de problèmes ?
- 3- Est-ce que la **résolution** des conflits est un problème dont la société doit **faire face** ?

الترجمة

بالنسبة لتالكوت بارسونز يمكننا دراسة الأفراد أو المجتمعات كأنظمة ذاتية التنظيم ويكون فيها للقواعد الاجتماعية وظيفة الاستجابة لأربع مشاكل أساسية يسعى كل مجتمع، من أجل وجوده، إلى حلها: وهي - التكيف مع البيئة، - تعريف أو تحديد الأهداف المراد الوصول إليها ووسائل بلوغها، - ادماج مؤسسات المجتمع المختلفة والقدرة على حل الصراعات، - الحفاظ على القيم (المتأصلة في الدين) والاستجابة للمطالب النفسية لأعضاء المجتمع.

Robert Merton

Robert Merton (1910-2003) cherche à analyser la façon dont les institutions sociales participent au maintien de l'ordre sociale et la façon dont les structures de la société et les valeurs influencent le comportement des individus. Merton distingue les fonctions manifestes, celles dont l'intention est claire et les fonctions latentes. Il rejette toutefois l'idée que tout structure soit fonctionnelle.

- 1- Qu'est-ce que Merton cherche à analyser ?
- 2- Quelles sont les fonctions que Merton distingue ?
- 3- Que rejette Merton ?

الترجمة

يسعى ميرتون إلى تحليل كيفية تأثير المؤسسات الاجتماعية في الحفاظ على النظام الاجتماعي وكيف تؤثر البنى والقيم المجتمعية على سلوك الأفراد. ميز ميرتون بين الوظائف الظاهرة، تلك التي لها وظائف واضحة والوظائف الكامنة. يرفض ميرتون فكرة أن تكون كل بنية وظيفية (لها وظيفة).

انتهت المحاضرة بالتوفيق للجميع

سنكمل في المحاضرة القادمة حديثنا عن علم الاجتماع الأمريكي